



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY  
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

# 汉语方言词汇 比较研究

董绍克 等著



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

013048735

H17  
03



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY  
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

# 汉语方言词汇 比较研究

董绍克 等著



H17/03



北航

C1655773



商务印书馆  
The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

汉语方言词汇比较研究/董绍克等著. —北京:商务印书馆, 2013

(国家哲学社会科学成果文库)

ISBN 978-7-100-09755-0

I. ①汉… II. ①董… III. ①汉语方言—词汇—对比研究 IV. ①H17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 006351 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

HÀNYǔ FĀNGYÁN CÍHUÌ BǐJiào YÁNJIŪ

汉语方言词汇比较研究

董绍克 李焱 赵红梅 著

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09755-0

---

2013 年 3 月第 1 版

开本 710×1000 1/16

2013 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 24 1/4 插页 4

定价: 76.00 元



北航

C1655773



## 作者简介

董绍克, 山东师范大学文学院教授。1978 年考入山东大学中文系读硕士研究生, 师从殷孟非先生攻读汉语言文字学。1982 年毕业到山东师范大学中文系任教。兼任中国语言学会理事、山东省语言学会副会长。

长期从事方言学、音韵学研究。主要著作有《实用音韵学》(与殷孟非先生合著)、《山东方言词典》(任主编, 国家教委“九·五”重点社科项目)、《阳谷方言研究》、《聊斋俚曲集俗字研究》(2002 年国家社科基金项目)、《汉语方言词汇比较研究》(合著, 2008 年国家社科基金项目)。论文有《阳谷方言的儿化》(《中国语文》1985·4)、《山东阳谷、梁山两县方言的归属》(《方言》1986·1)、《论〈七音略〉铎药两韵的音质特征》(《古汉语研究》2003·2)、《方言字初探》(《语言研究》2005·6)等六十余篇。获山东省社会科学重大成果奖一项, 优秀成果奖八项。



## 作者简介

李焱,博士。厦门大学人文学院中文系副教授。2010年作为客座副教授任职于韩国汉阳大学中文系。主要的学术研究方向为历史语言学、汉语方言学、对外汉语教学等,出版了《醒世姻缘传》及明清句法结构历时演变的定量研究,汉语平比句的语法化研究,《朱子语类》语法研究等学术专著。承担了包括国家社科基金在内的各类课题十余项,注重对于语言的定量研究和定性研究,并以探寻语言内部发展规律为学术目标。



## 作者简介

赵红梅,博士。山东理工大学文学与新闻传播学院副教授,硕士生导师。曾先后师从鲁东大学(原烟台师范学院)教授张志毅先生、山东大学教授张树铮先生研习词汇语义学、方言学。学术兴趣主要在词汇学、词典学等方面。在《中国语文》《方言》《辞书研究》等杂志发表(独著或合作)论文二十余篇,主持省部级项目一项,出版专著两部。代表作有《汉语方言词汇语义比较研究》(中国广播电视出版社,2011年9月),《谈加强方言词典的语文性》(《辞书研究》2006·2),《利用方言考证近代汉语词义商兑三则》(《方言》2007·4),《明清小说中的“盥洗”和“梅洗”》(《中国语文》2011·3)等。

# 《国家哲学社会科学成果文库》

## 出版说明

为充分发挥哲学社会科学研究优秀成果和优秀人才的示范带动作用,促进我国哲学社会科学繁荣发展,全国哲学社会科学规划领导小组决定自 2010 年始,设立《国家哲学社会科学成果文库》,每年评审一次。入选成果经过了同行专家严格评审,代表当前相关领域学术研究的前沿水平,体现我国哲学社会科学界的学术创造力,按照“统一标识、统一封面、统一版式、统一标准”的总体要求组织出版。

全国哲学社会科学规划办公室

2011 年 3 月

## 序

在多年的语言学教学中,我指导过一些博士生做汉语方言的描写研究,深深感到汉语方言词汇的差异比原先所想象的大得多,复杂得多。于是逐渐形成这样一个认识,汉语方言词汇奥妙无穷,有着无尽的、有价值的资源值得挖掘,是我国语言研究中的一个大宝库。而且还认为,当前汉语方言的研究只是开采其中很小的一部分,未知领域比比皆是。

我国语言学的发展,要靠本土资源,这是发展我国语言学所必须具有的理念。做本土语言的研究,有语感,容易深入,能多说些贴近语言事实的话。当然,我们也要研究非本土的语言。但在宏观的调控上,应以本土语言资源为主。汉语方言是我国本土语言资源的一个重头,对它的价值和意义怎么说也不过分。而汉语方言词汇研究是汉语方言研究中比较薄弱的-一个部分。

最近拜读了董绍克教授主持写成的《汉语方言词汇比较研究》一书,似乎进入了一个方言研究的新天地。无数奇特的词汇现象,一条条有成因的变化规律,以及词汇背后蕴藏的丰富多彩的文化现象,使我进一步认识到语言之美,同时看到了方言研究的广阔天地。

《汉语方言词汇比较研究》一书的立题有其创新性。纵观汉语词汇研究史,我们看到传统的汉语词汇学是把共同语词汇作为自己研究对象的,其理论基本上是在对共同语词汇研究基础之上的。但是,汉语方言词汇特别丰富而复杂,而且与共同语词汇有较大差别,许多现象只靠传统词汇学理论难以解释清楚。这就要求我们必须加强对方言词汇的研究,借以丰富和发展传统词汇学的理论和方法。该书通过具体的语言事实显示了这一点。

再说,历史上方言词汇的研究虽然一直受到学者们重视,但传统的研究方法主要是编纂方言词汇集或方言词典,这虽然是基础建设,是地基工程,但如

果能进一步在此基础上对方言词汇的异同和特点做出比较,从理论上探讨其内部各种规律,就必将会使方言词汇的研究向前推进一步。但是,目前从理论上对方言词汇进行研究的,还很少见。这本书正是在这方面做出了具有开创性的探讨,填补了这个领域研究的一项空白。

这本书语料丰富,很有价值。除重点考察了十大方言词汇的差异外,还根据需要兼顾考察了各方言的共性特征。

作者根据汉语方言词汇的实际,重视研究方法、研究概念的创新。如书中首先考察了方言词汇比较研究与语音学、文字学的关系。对方言词汇的形成与语音的关系,提出了应区分“词汇性音变”和“一般性音变”这两个不同的概念,有其理论意味。又如,对方言词汇的形成与文字学的关系,这本书提出了音变引起词变,词变导致用字的改变,音变、词变、字变,三者一体的理论。这就进一步发展了元代熊忠“音讹字替”的学说。

这本书还从语音、语素、构词类型三个方面对方言词汇在构词方面的特点做了探讨,并从方言义位的义值比较、义域比较、极化现象比较,以及对方言对立词范畴比较等四个方面对方言词汇的语义做了探讨。

“基本词汇千词表”和“古代汉语千词表”的制订,为方言与普通话词汇的比较、考察方言中古语词的存留做量化分析创造了条件。通过“基本词汇千词表”的比较,发现与普通话词汇差别最大的是厦门方言,约占总数的65%,其次是广州和梅县方言。差别最小的是济南和太原方言,从北向南逐渐增大。通过“古代汉语千词表”的比较,摸清了古汉语词在十大方言中的存留情况。发现十大方言中的古汉语词在这个表中的存留总数太原方言最少,广州方言最多,从北向南也呈现递增趋势。

这本书还考察了方言词汇的历史特点,指明不同的历史时期方言词汇的成分有不同的变化。有的词在历史上可能属于共同语,而现在却成了方言词。有的词在历史上是方言词,而现在则属于共同语,方言词汇的语义结构也随着历史的变化而变化。

这本书首次从词汇学的角度论述了十大方言的亲疏关系。在处理对象的确定、相似度的计算、类聚的生成等方面都做出了新的探索。得出的结论更具科学性和可信性。

这本书还对方言词汇差异形成的原因,从语言内部的因素和语言外部的

因素两方面进行了分析。语言内部的因素包括语音变化的影响,语言继承的影响,语言接触的影响,语言认知的影响;语言外部的因素包括历史的影响,社会的影响,文学艺术的影响,地理的影响等。

鉴于历史上乃至现在不少学者常把方言字当作俗字看待,这本书还详细阐明了方言字与俗字、本字、方言俗字之间的关系及差异,对方言词汇用字之得失取舍做了探讨。

古人常用“十年磨一剑”来形容所下功夫之深。作者花十几年的时间致力于方言词汇比较研究并写作这本书,其精心打造之功自不待言。作者对方言词汇诸多前沿问题的研究不但对语言学、历史学、社会学有较高的学术价值,而且对推广普通话和方言词汇正确使用汉字也有重要的应用价值。

戴庆厦

2012年12月10日

北京

# 目 录

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| 序 .....                  | 戴庆厦 1 |
| 第一章 综论 .....             | 1     |
| 一 方言词汇的名义 .....          | 1     |
| 二 方言词汇比较研究的价值 .....      | 2     |
| 三 方言词汇比较研究的历史 .....      | 15    |
| 四 方言词汇比较研究与其他学科的关系 ..... | 21    |
| 五 本书的研究内容与方法 .....       | 29    |
| 第二章 方言词汇的构词比较 .....      | 31    |
| 一 从语音方面比较 .....          | 31    |
| 二 从语素方面比较 .....          | 34    |
| 三 从构词类型方面比较 .....        | 37    |
| 第三章 方言义位的义值比较 .....      | 42    |
| 一 方言义位表意义值比较 .....       | 43    |
| 二 方言义位指物义值比较 .....       | 47    |
| 三 多义义场义位的义值比较 .....      | 51    |
| 四 多义义场义位的关联分析 .....      | 59    |
| 第四章 方言义位的义域比较 .....      | 66    |
| 一 含元量比较 .....            | 66    |

|     |                       |     |
|-----|-----------------------|-----|
| 二   | 语用域比较 .....           | 72  |
| 三   | 组合能力比较 .....          | 81  |
| 第五章 | 方言义位的极化现象比较 .....     | 85  |
| 一   | 关于极化现象的理论 .....       | 85  |
| 二   | 方言中的义位极化现象 .....      | 91  |
| 三   | 极化义位的对立与中和 .....      | 108 |
| 第六章 | 方言对立词义范畴比较 .....      | 117 |
| 一   | 范畴理论简介 .....          | 117 |
| 二   | 方言显性词义范畴比较 .....      | 126 |
| 三   | 方言隐性词义范畴比较 .....      | 131 |
| 四   | 词义范畴的跨界使用比较 .....     | 139 |
| 第七章 | 方言词汇成分的比较 .....       | 149 |
| 一   | 基本词汇的比较 .....         | 149 |
| 二   | 一般词汇的比较 .....         | 207 |
| 三   | 古语词的比较 .....          | 211 |
| 四   | 外来词的比较 .....          | 246 |
| 第八章 | 从词汇看汉语十大方言的亲疏关系 ..... | 254 |
| 一   | 处理对象的确定 .....         | 254 |
| 二   | 相似度的计算 .....          | 256 |
| 三   | 聚类的生成 .....           | 263 |
| 四   | 汉语方言词汇的考察 .....       | 267 |
| 第九章 | 方言词汇的历史嬗变 .....       | 276 |
| 一   | 词汇地位的历史嬗变 .....       | 276 |
| 二   | 语义结构的历史嬗变 .....       | 280 |

---

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 第十章 方言词汇差异的形成 .....           | 284 |
| 一 语言内部因素 .....                | 284 |
| 二 语言外部因素 .....                | 287 |
| 第十一章 方言词汇用字 .....             | 293 |
| 一 方言字与俗字、本字、方俗字之间的关系及差异 ..... | 293 |
| 二 方言字与方俗字的创造方法 .....          | 303 |
| 三 训读字 .....                   | 309 |
| 四 方言词汇用字之“得”“失” .....         | 310 |
| 附录一 训读字选释 .....               | 315 |
| 附录二 方言字选释 .....               | 360 |
| 主要参考文献 .....                  | 368 |
| 后记 .....                      | 371 |

# A Comparative Study of Chinese Dialect Vocabulary Catalogue

|                                                                                                              |             |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----|
| <b>Preface</b> .....                                                                                         | Dai Qingxia | 1  |
| <b>Chapter one Comprehensive discussion</b> .....                                                            |             | 1  |
| I. The meaning of dialect vocabulary .....                                                                   |             | 1  |
| II. The significance of the comparative study of<br>Chinese dialect vocabulary .....                         |             | 2  |
| III. The history of the Comparative Study of<br>Chinese dialect vocabulary .....                             |             | 15 |
| IV. The relationship between the comparative study of<br>Chinese dialect vocabulary and other subjects ..... |             | 21 |
| V. Content and method of the study .....                                                                     |             | 29 |
| <b>Chapter Two Comparison of word-formation</b> .....                                                        |             | 31 |
| I. Comparison from intonation .....                                                                          |             | 31 |
| II. Comparison from morpheme .....                                                                           |             | 34 |
| III. Comparison from the types of word-formation .....                                                       |             | 37 |
| <b>Chapter Three Comparison of the significant value of sememe</b> .....                                     |             | 42 |
| I. Comparison of the significant value of dialects sememe<br>from ideography .....                           |             | 43 |
| II. Comparison of the significant value of<br>dialects sememe from referent .....                            |             | 47 |
| III. Comparison of the significant value of                                                                  |             |    |

|                                                                              |            |
|------------------------------------------------------------------------------|------------|
| polysemous field sememe .....                                                | 51         |
| IV. Association analysis of polysemous field sememe .....                    | 59         |
| <b>Chapter Four Comparison of dialects semantic field .....</b>              | <b>66</b>  |
| I. Comparison of the quantity of Yuan included .....                         | 66         |
| II. Comparison of pragmatic field .....                                      | 72         |
| III. Comparison of compounding power .....                                   | 81         |
| <b>Chapter Five Comparison of polarization phenomenon of</b>                 |            |
| <b>    dialects sememe .....</b>                                             | <b>85</b>  |
| I. The theory about polarization phenomenon .....                            | 85         |
| II. Dialect sememe polarization phenomenon .....                             | 91         |
| III. Opposite and unity of polarization sememe .....                         | 108        |
| <b>Chapter Six Comparison of dialects opposite acceptance category .....</b> | <b>117</b> |
| I. Introduction of category theory .....                                     | 117        |
| II. Comparison of dialects dominant acceptance category .....                | 126        |
| III. Comparison of dialects recessive acceptance category .....              | 131        |
| IV. Comparison of trans-boundary use of acceptance category .....            | 139        |
| <b>Chapter Seven Comparison of dialects vocabulary components .....</b>      | <b>149</b> |
| I. Comparison of basic vocabulary .....                                      | 149        |
| II. Comparison of common vocabulary .....                                    | 207        |
| III. Comparison of ancient words .....                                       | 211        |
| IV. Comparison of loanwords .....                                            | 246        |
| <b>Chapter Eight Analysis of close and distant relationship of</b>           |            |
| <b>    ten Chinese dialects in the aspect of vocabulary .....</b>            | <b>254</b> |
| I. Determination of processing object .....                                  | 254        |
| II. Calculation of similarity .....                                          | 256        |
| III. Clustering generation .....                                             | 263        |
| IV. Inspection of Chinese dialects vocabulary .....                          | 267        |
| <b>Chapter Nine Historical transmutation of</b>                              |            |
| <b>    dialects vocabulary difference .....</b>                              | <b>276</b> |
| I. Historical transmutation of vocabulary position .....                     | 276        |

---

|                                                                                                                                     |                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| II. Historical transmutation of semantic structure .....                                                                            | 280            |
| <b>Chapter Ten Formation of dialects vocabulary difference .....</b>                                                                | <b>284</b>     |
| I. Language internal factors .....                                                                                                  | 284            |
| II. Language external factors .....                                                                                                 | 287            |
| <b>Chapter Eleven Dialects vocabulary words .....</b>                                                                               | <b>293</b>     |
| I. The relationship and difference between dialects vocabulary words<br>and vulgar words, characters and Fang folk characters ..... | 293            |
| II. The creation of dialects vocabulary words and<br>Fang folk characters .....                                                     | 303            |
| III. Xun-du-word .....                                                                                                              | 309            |
| IV. Gains and losses of dialects vocabulary words .....                                                                             | 310            |
| <br><b>Appendix I Interpretations of Xun-du-words .....</b>                                                                         | <br><b>315</b> |
| <b>Appendix II Interpretations of dialects vocabulary words .....</b>                                                               | <b>360</b>     |
| <b>References .....</b>                                                                                                             | <b>368</b>     |
| <b>Epilogue .....</b>                                                                                                               | <b>371</b>     |

# 第一章

## 综 论

### 一 方言词汇的名义

汉语有悠久的历史,并在自己的历史发展中形成了许多方言。在这些不同的方言里,语音、词汇、语法都有各自的特点,这些特点都是我们研究方言应该重视的。

当前,国内方言词汇的研究进入了一个新阶段。许多方言词典、方言词汇集及方言词汇文章陆续问世,这是让人鼓舞的好事。但当我们细读这些著作和文章时,却发现对什么是方言词汇这个问题,人们并没有一致的看法。比如收集方言词汇应包括哪些内容,应限制在什么范围,这些问题人们的观点并不一致。这是我们在研究方言词汇时首先遇到的问题,也是首先需要解决的问题。

“方言”这个词在《现代汉语词典》里能找到解释:“一种语言中跟标准语言有区别的、只在一个地区使用的话,如汉语的粤方言、吴方言等。”“词汇”这个词在《现代汉语词典》里也能找到解释:“一种语言里所使用的词的总称,如汉语词汇、英语词汇。也指一个人或一部作品所使用的词,如鲁迅的词汇。”根据这两个词的定义,我们是否就可以认为“方言词汇”的含义就是“方言”和“词汇”两部分释义的总和呢?比如解释成“方言里所使用的词的总称”?就目前的方言著作和文章对方言词汇研究的实际情况来看,问题似乎并不这么简单。

我们先看一些方言词典的情况。根据收词范围,这些词典可分成两类,一类只收与普通说法不同的方言词,如董绍克、张家芝主编的《山东方言词典》(语文出版社 1997 年),麦耘、谭步云《实用广州话分类词典》(广东人民出版社